

I.Frank's Reading Method
(metoda czytania I.Franka)

HISZPAŃSKI NA WESOŁO

Kawały, dowcipy, humor.

**Hiszpańskie kawały
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych**

Poznań 2024

.....:

AUDIO*

.....:

https://ifrank.pl/Fragment_Audio_Hiszpanski_na_wesolo

POBIERZ

i ćwicz wymowę
w trakcie czytania

.....:

*AUDIO jest udostępniane jako osobny plik: play lista mp3

HISZPAŃSKI NA WESOŁO

(Kawały, dowcipy, humor)

.....:

La maestra le pregunta a Jaimito (nauczycielka pyta Jaimito):

— Si en un bolsillo tienes 20 (veinte) pesos (jeżeli /masz/ w kieszeni jest 20 peset) y en el otro bolsillo 30 (treinta) pesos (a w innej kieszeni — 30 peset), ¿qué tienes (co masz)?

— El pantalón de otro (cudze spodnie: „spodnie innego”).



.....**.1**

La maestra le pregunta a Jaimito:

— Si en un bolsillo tenes 20 pesos y en el otro bolsillo 30 pesos, ¿qué tienes?

— El pantalón de otro.

.....:

Jaimito en el cole (Jaimito w szkole: „w koledżu”; *colegio*, *m* — *szkoła wyższa*):

— Profe (nauczyciel; *profesor*, *m* — *nauczyciel*; *wykładowca*), „mi” no tengo lápiz („mój” nie mam ołówka).

— No, Jaimito (nie, Jaimito), no es así, atiende (nie tak, słuchaj uważnie; *atender* — *uważnie słuchać*; *zwracać uwagę*):

Yo no tengo lápiz (ja nie mam ołówka: „nie mam ołówek”).

Tú no tienes lápiz (ty nie masz ołówka).

Él no tiene lápiz (on nie ma ołówka).

Nosotros no tenemos lápiz (my nie mamy ołówka).

Vosotros no tenéis lápiz (wy nie macie ołówka).

Ellos no tienen lápiz (oni nie mają ołówka).

— Bueno (tak: „dobrze”), ¿y qué narices (a co, do diabła: „jakie nosy”; *nariz, f* — *nos*) ha pasado con los lápices (stało się ze wszystkimi ołówkami)?



.....2

Jaimito en el cole:

— Profe, mi no tengo lápiz.

— No, Jaimito, no es así, atiende:

Yo no tengo lápiz.

Tú no tienes lápiz.

Él no tiene lápiz.

Nosotros no tenemos lápiz.

Vosotros no tenéis lápiz.

Ellos no tienen lápiz.

— Bueno, ¿y qué narices ha pasado con los lápices?

.....:

Un tío que iba todos los días a un bar (mężczyzna: „chłopak”, który każdego dnia: „wszystkie dni” chodził do baru; *tío, m* — *wujek*; *pot. starzec*; *chłopak*), siempre pedía tres cervezas (zawsze pytał/zamawiał trzy piwa).

Como el camarero estaba algo extrañado (ponieważ kelner był nieco zaskoczony; *algo* — *coś*; *trochę*; *extrañar* — *wypędzać*; *dziwić*) le pregunta (/on/ pyta go):

— Oye (słuchaj), ¿por qué siempre que vienes (dlaczego zawsze, kiedy: „co” /ty/ przychodzisz) pides tres cervezas (zamawiasz trzy /kufle/ piwa) y te las bebes de un tirón (i wypijasz je za jednym zamachem; *tirón, m* — *skok*; *tirar* — *rzucać*; *ciągnąć*)?

— Es que yo tengo dos hermanos (chodzi o to, że mam dwóch braci), uno en Suecia (jeden w Szwecji) y otro en París (i = a inny w Paryżu), y como siempre bebíamos juntos (i jak /my/ zawsze piliśmy razem), pues yo bebo por ellos (oto ja piję za nich).

Al otro día el tío llega al bar (na drugi dzień mężczyzna przychodzi do baru) y dice (i mówi):

— ¡Dos cervezas (dwa piwa)!

El camarero extrañado le pregunta (zdziwiony kelner pyta go):

— ¿Y eso (a to /dlaczego/), es que se ha muerto un hermano o qué (że jeden brat umarł czy co)?

— ¡No (nie), es que yo he dejado la bebida (chodzi o to, że rzuciłem picie; *dejar* — *zostawiać*; *rzucać*)!



.....3

Un tío que iba todos los días a un bar, siempre pedía tres cervezas.

Como el camarero estaba algo extrañado le pregunta:

— Oye, ¿por qué siempre que vienes pides tres cervezas y te las bebes de un tirón?

— Es que yo tengo dos hermanos, uno en Suecia y otro en París, y como siempre bebíamos juntos, pues yo bebo por ellos.

Al otro día el tío llega al bar y dice:

— ¡Dos cervezas!

El camarero extrañado le pregunta:

— ¿Y eso, es que se ha muerto un hermano o qué?

— ¡No, es que yo he dejado la bebida!

.....:

Cielo o infierno (niebo = raj albo piekło)

Un conductor de autobús (kierowca autobusu; *conducir* — *prowadzić*) y un sacerdote (i ksiądz) mueren al mismo tiempo (umierają jednocześnie: „w tym samym czasie”).

El conductor fue al cielo (kierowca trafia: „poszedł” do nieba) y el sacerdote al infierno (a ksiądz do piekła).

— ¿Por qué (dlaczego)? — preguntó el clérigo a Dios (zapytał ksiądz u Boga).

— Porque todo el mundo se dormía (ponieważ wszyscy spali: „cały świat spał”) cuando tú predicabas (kiedy ty głosiłeś /kazania/), mientras que cuando él conducía (podczas gdy on prowadził /auto-bus/) todos rezaban (wszyscy się modlili) — contestó Dios (respondział Bóg).



.....4

Un conductor de autobús y un sacerdote mueren al mismo tiempo.

El conductor fue al cielo y el sacerdote al infierno.

— ¿Por qué? — preguntó el clérigo a Dios.

— Porque todo el mundo se dormía cuando tú predicabas, mientras que cuando él conducía todos rezaban — contestó Dios.

.....:

Ser devoto (być pobożnym; *devoto* — *święty*; *pobożny*)

Resulta que hay unas inundaciones (zdarza się, że jest powódź = /pewnego dnia/ zdarzyła się powódź; *resultar* — *wynikać*; *nas-tępować*; *inundar* — *zatapiać*; *zalewać*) y un hombre se queda (i jeden mężczyzna zostaje) en lo alto de un campanario (na szczycie dzwonnicy; *alto* — *wysoki*) totalmente aislado (zupełnie sam „izolowany”; *aislar* — *izolować*).

Pasa toda la mañana (mija cały poranek = cały dzień) y por la tarde llega una barca (i wieczorem przybywa = *przy pływa łódź*):

— ¡Oooigaaa (słuuuchajciee)! suba que le llevamos (siadajcie: „podnoście się”, zabierzemy cię).

— No gracias (nie, dziękuję), tengo fé en Dios (wierzę w Boga „mam wiarę w Boga”) y seguro que él me salvará (i na pewno, on mnie uratuje; *seguro* — *niezawodny; pewny; pewnie*).

— ¿Está seguro (jesteś pewny)?

— Siiii (taaak), sigan que Dios me salvará (jedźcie dalej: „kontynuujcie /drogę”, ponieważ mnie uratuje Bóg).

En esto pasa toda la noche (tak: „w tym” mija cała noc) y al día siguiente (i następnego dnia) pasa a su lado una lancha (przechodzi = *przepływa obok niego motorówka; lado, m* — *bok; strona; al lado* — *obok; lancha, f* — *łódź; statek*):

— ¡Eh Oiga (hej, słuchaj)! suba que le llevamos (wsiadaj: „wskakuj”, „bo” cię zabierzemy).

— No (nie) no hace falta (nie trzeba: „nie powoduje braku”). Soy muy devoto (jestem bardzo pobożny = wierzący; *devoto* — *święty; pobożny*) y seguro que Dios me salvará (i na pewno Bóg mnie uratuje).

Sigue pasando el tiempo (mija czas: „nadal mija czas”) y por la tarde (i wieczorem) llega un Helicóptero de la Guardia Civil (przybywa helikopter straży miejskiej):

— ¡Ehhhhh (hej)! ¡El del campanario (tam, na dzwonnicy: „ten, /co/ na dzwonnicy”)! ¿Necesita ayuda (czy tobie pomóc: „ty/ potrzebujesz pomocy”)?

— No gracias (nie, dziękuję). Confío en Dios (ufam Bogu = wierzę w Boga), él me salvará (on mnie uratuje).

Y esa noche (i tej nocy) vuelve a subir (znowu się podnosi; *volver* — *wrócić; volver a* — *znowu /coś zrobić/*) el nivel de las aguas (poziom wody: „wód”) y el hombre se ahoga (i mężczyzna tonie; *ahogar* — *dusić; topić*).

Cuando va al cielo (kiedy przychodzi: „idzie” do nieba) se encuentra con Dios (spotyka się z Bogiem) y le dice (i mówi mu):

— ¡Señor (Panie)! ¡Dios mío (Boże mój)! ¿Por qué no me has ayudado (dlaczego mi nie pomogłeś)?

— ¿Qué no te he ayudado (to /ja/ ci nie pomogłem: „co, /ja/ ci nie pomogłem”)? Te mandé una barca (wysłałem ci jedną łódź), una lancha (motorówkę), un helicóptero (helikopter)...



.....5

Resulta que hay unas inundaciones y un hombre se queda en lo alto de un campanario totalmente aislado.

Pasa toda la mañana y por la tarde llega una barca:

— ¡Oooigaaa! suba que le llevamos.

— No gracias, tengo fé en Dios y seguro que él me salvará.

— ¿Está seguro?

— Siiii, sigan que Dios me salvará.

En esto pasa toda la noche y al día siguiente pasa a su lado una lancha:

— ¡Eh Oiga! suba que le llevamos.

— No no hace falta. Soy muy devoto y seguro que Dios me salvará.

Sigue pasando el tiempo y por la tarde llega un Helicóptero de la Guardia Civil:

— ¡Ehhhhh! ¡El del campanario! ¿Necesita ayuda?

— No gracias. Confío en Dios, él me salvará.

Y esa noche vuelve a subir el nivel de las aguas y el hombre se ahoga.

Cuando va al cielo se encuentra con Dios y le dice:

— ¡Señor! ¡Dios mío! ¿Por qué no me has ayudado?

— ¿Qué no te he ayudado? Te mandé una barca, una lancha, un helicóptero...

.....:
La rana y la princesa (żaba i księżniczka)

Un día (pewnego dnia: „jeden dzień”), un ingeniero estaba cruzando una carretera (inżynier przechodził przez ulicę; *carretera, f — droga; szosa; cruzar — przekraczać; przechodzić*) cuando una rana le llamó (kiedy go zawołała żaba) y le dijo (i powiedziała mu):

— Si me besas (jeśli mnie pocałujesz), me convertiré en una hermosa princesa (zamienię się w piękną księżniczkę).

Se agachó (pochylił się), recogió la rana (podniósł żabę) y se la puso en el bolsillo (i schował ją sobie do kieszeni).

La rana habló de nuevo (znowu przemówiła) y dijo (i powiedziała):

— Si me besas (jeżeli mnie pocałujesz) y me conviertes en una hermosa princesa (i zamienisz mnie w piękną księżniczkę), me quedaré contigo durante una semana (zostanę z tobą w ciągu jednego tygodnia = na jeden tydzień).

El ingeniero sacó la rana de su bolsillo (inżynier wyciągnął żabę ze swojej kieszeni), sonrió (uśmiechnął się) y la devolvió a su lugar (i zwrócił/odłożył ją na swoje miejsce).

Entonces (w końcu), la rana gritó (żaba krzyknęła):

— Si me besas (jeśli mnie pocałujesz) y me conviertes en princesa (i zmienisz mnie w księżniczkę), me quedaré contigo (zostanę z tobą) y haré lo que quieras (i uczynię to, co zechcesz; *querer*).

Nuevamente (znowu; *nuevo — nowy*), el ingeniero sacó la rana (inżynier wyciągnął żabę), sonrió (uśmiechnął się) y la volvió a meter en el bolsillo (i znowu włożył ją do kieszeni; *volver — zwracać; volver a — ponownie /coś zrobić/*).

Finalmente (wreszcie; *final — koniec*), la rana preguntó (żaba zapytała):

— Pero bueno (w porządku: „no dobrze”), ¿qué pasa (co się dzieje; *pasar — mijać; wydarzyć się*)? Te he dicho (powiedziałam ci) que soy una hermosa princesa (że jestem piękną księżniczką), que me quedaré contigo una semana (że zostanę z tobą przez tydzień) y que haré lo que quieras (i że zrobię to, co zechcesz). Entonces, ¿por qué no me das un beso (to: „wtedy” dlaczego /ty/ mnie nie całujesz: „nie dajesz mi pocałunku”)?

— Mira (patrz = słuchaj), yo soy ingeniero (jestem inżynierem). No tengo tiempo para una novia (nie mam czasu na dziewczynę), ¡pero una rana que habla (ale żaba, która mówi = gadająca żaba) mola un mogollón (/to/ bardzo zabawne; molar — pot. podobać się; mogollón, m — leniuch; pot. bardzo)!



.....**.6**

Un día, un ingeniero estaba cruzando una carretera cuando una rana le llamó y le dijo:

— Si me besas, me convertiré en una hermosa princesa.

Se agachó, recogió la rana y se la puso en el bolsillo.

La rana habló de nuevo y dijo:

— Si me besas y me conviertes en una hermosa princesa, me quedaré contigo durante una semana.

El ingeniero sacó la rana de su bolsillo, sonrió y la devolvió a su lugar.

Entonces, la rana gritó:

— Si me besas y me conviertes en princesa, me quedaré contigo y haré lo que quieras.

Nuevamente, el ingeniero sacó la rana, sonrió y la volvió a meter en el bolsillo.

Finalmente, la rana preguntó:

— Pero bueno, ¿qué pasa? Te he dicho que soy una hermosa princesa, que me quedaré contigo una semana y que haré lo que quieras. Entonces, ¿por qué no me das un beso?

— Mira, yo soy ingeniero. No tengo tiempo para una novia, ¡pero una rana que habla mola un mogollón!

.....**.**
El teléfono (telefon)

A las cuatro de la madrugada (o cuarta de nad ranem; *madrugada*, *f* — *świt*; *zorza*) suena el teléfono (dzwoni: „brzmi” telefon). Luis Miguel descuelga el aparato (Luis Miguel podnosi słuchawkę: „aparat”; *colgar* — *wieszać*) absolutamente dormido (całkowicie śpiący). Del teléfono sale una voz ronca (z telefonu słychać: „wychodzi” ochrypły głos) que se entiende con dificultad (który można zrozumieć: „rozumie się” z trudem).

— Hola (cześć)... ya (/ja/ już)... sé (umiem: „wiem”)... hablar (mówić)...

— ¡Joder (cholera)! Yo también sé hablar (ja też umiem mówić) y no me dedico a molestar a los demás (ale nie zajmuję się /tym, że/ dokuczam innym; *dedicarse* — *zajmować się*; *poświęcać się*; *molestar* — *dokuczać*; *irytować*) a estas horas (w taki czas: „w te godziny”)...

— Pero (ale)... yo (ja)... soy... una...vaca (jestem krową)...



.....7

A las cuatro de la madrugada suena el teléfono. Luis Miguel descuelga el aparato absolutamente dormido. Del teléfono sale una voz ronca que se entiende con dificultad.

— Hola... ya... sé... hablar...

— ¡Joder! Yo también sé hablar y no me dedico a molestar a los demás a estas horas...

— Pero... yo... soy...una...vaca...

.....:

Mal entendido (nieporozumienie; *mal* = *malo* — *zły*; *entender* — *rozumieć*)

El guardia le dice al conductor borracho (policjant mówi do pijanego kierowcy; *guardia, f — ochrona; guardia, m — policjant; conducir — kierować; conducir /samochód/*):

— ¿Me da su permiso de conducir (poproszę: „może pan mi dać” pana: „twoje” prawo jazdy: „pozwolenie na jazdę/prowadzenie”)?

— Sí, conduzca (tak, prowadź), conduzca (prowadź)...



.....8

El guardia le dice al conductor borracho:

— ¿Me da su permiso de conducir?

— Sí, conduzca, conduzca...

.....:

La bronca del acomodador (kłótnia z bileterem: „nagana biletera”)

Un hombre se encuentra acostado en un teatro (mężczyzna leży: „znajduje się leżąc” w teatrze; *encontrar — znaleźć; encontrarse — spotkać się; encontrar — znaleźć; acostar — położyć*) ocupando varias butacas (zajmując kilka krzeseł) con sus piernas y brazos (ze swoimi nogami i rękami). Al observar su actitud (widząc jego zachowanie; *observar — obserwować; zauważać; actitud, f — poza; zachowanie*), el acomodador le pregunta con ironía (bileter pyta go z sarkazmem):

— ¿Está cómodo (/panu/ jest wygodnie)? ¿Quiere que le traiga un cafecito (chciałby pan, żebym przyniósł panu /filiżankę/ kawy; *café, m — kawa*)?

— No tío (nie, wujaszku/stary; *tío, m — wujek; pot. chłopak*), llama a una ambulancia (wezwij: „zawołaj” pogotowie) que me caí del palco (ponieważ wypadłem z łoży = spadłem z balkonu).



Un hombre se encuentra acostado en un teatro ocupando varias butacas con sus piernas y brazos. Al observar su actitud, el acomodador le pregunta con ironía:

- ¿Está cómodo? ¿Quiere que le traiga un cafecito?
- No tío, llama a una ambulancia que me caí del palco.

**ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI
KSIĄŻKI**